Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kochajcie więc przychodniów, bo (sami) byliście przychodniami w ziemi egipskiej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochajcie zatem cudzoziemców, szczególnie że sami, w ziemi egipskiej, byliście cudzoziemcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłujcie więc *i wy* przybysza, bo sami byliście przybyszami w ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miłujcież tedy i wy przychodnia; boście przychodniami byli w ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wy tedy miłujcie przychodnie, boście i sami byli przychodniami w ziemi Egipskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy także miłujcie przybysza, bo sami byliście przybyszami w ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc i wy miłujcie obcego przybysza, gdyż sami byliście obcymi przybyszami w ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie kochali przybysza, gdyż byliście przybyszami w ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wy kochajcie cudzoziemca, bo sami byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wy miłujcie zatem cudzoziemców, bo sami byliście cudzoziemcami w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Także wy] będziecie kochać konwertytów, bo byliście przybyszami w ziemi Micrajim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полюбите приходька, бо ви були приходьками в єгипетскій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc i wy miłujcie cudzoziemca, bo byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy też miłujcie osiadłego przybysza, sami bowiem byliście osiadłymi przybyszami w ziemi egipskiej. |

1. 1) <x>50 15:15</x>; <x>50 24:18</x> [↑](#footnote-ref-2)